

Relative explicative, relative déterminative
ou : Les affres du traducteur (1)

Le traducteur hésite parfois devant la proposition relative allemande : est-elle explicative, ou est-elle déterminative (ou « restrictive »)¹ ? Ou, pour le dire concrètement : va-t-il falloir en français mettre une virgule, ou non ? Prenons deux exemples.

DE	FR
Relative explicative	
Die humanitäre Hilfe der Schweiz, für die die DEZA zuständig ist , leistet einen Beitrag zur Rettung von Leben und zur Linderung des Leids, das Menschen aufgrund von Krisen, Konflikten und Katastrophen erfahren.	L'aide humanitaire suisse, qui est mise en œuvre par la DDC , contribue à sauver des vies et à soulager les souffrances que les personnes subissent du fait de crises, de conflits et de catastrophes.
<i>Commentaire : travaillant à la Confédération, nous savons que c'est la DDC qui est seule compétente pour l'aide humanitaire. L'incise consiste donc ici en une simple précision supplémentaire, à valeur purement informative : les virgules sont donc indispensables.</i>	
Relative déterminative	
Die Notenaustausche zur Übernahme von Weiterentwicklungen des Schengen- bzw. Dublin/Eurodac-Besitzstands, die der Bundesrat selbstständig abschliessen kann , figurieren aufgrund ihrer Besonderheiten im vorliegenden Kapitel dieses Berichts.	Les échanges de notes concernant la reprise des développements de l'acquis de Schengen ou de Dublin/Eurodac qui relèvent de la compétence du Conseil fédéral font l'objet du chapitre distinct ci-après, du fait de leur caractère particulier.
<i>Commentaire : s'agissant de la reprise des développements de l'acquis de Schengen ou de Dublin/Eurodac, il y a ce qui relève du Conseil fédéral et ce qui au contraire n'en relève pas et doit être voté par le Parlement². On vise donc ici une catégorie particulière s'opposant à une autre catégorie (ou à plusieurs autres catégories). On aurait pu dire aussi : <u>seuls</u> les échanges de notes, ou <u>uniquement</u> les échanges de notes de la compétence du CF font l'objet [...]. En conséquence, pas de virgules.</i>	

Le germanophone qui voit l'ambiguïté³ a en gros deux moyens de la lever : il peut ajouter à la relative un complément qui souligne le caractère explicatif de cette dernière (par ex. : « ...,für die **übrigens** die DEZA zuständig ist,... » ; « ...die der Bundesrat **bekanntlich** selbstständig abschliessen kann,... »), ou au contraire introduire dans la principale l'adjectif démonstratif **derjenige / diejenige / dasjenige** afin de mettre en évidence le caractère restrictif de la relative déterminative (par ex. : (par ex. : « **Diejenige** humanitäre Hilfe der Schweiz, für die die DEZA zuständig ist, leistet... » ; « **Diejenigen** Notenaustausche zur Übernahme von Weiterentwicklungen des Schengen- bzw. Dublin/Eurodac-Besitzstands, die der Bundesrat selbstständig abschliessen kann,... »).⁴ Accessoirement, il peut aussi accentuer à l'oral telle partie de la phrase, mais c'est une autre histoire.

Ce problème, qui n'est déjà pas toujours simple à résoudre et peut même exiger des vérifications fastidieuses, en cache un deuxième : faut-il vraiment traduire dans tous les cas la relative explicative,

¹ <https://www.btb.termiumpius.gc.ca/> > Français > Outils d'aide à la rédaction > Le guide du rédacteur > cliquer sur « Recherche par chapitre » > sélectionner à gauche [+ La ponctuation](#)

<https://www.btb.termiumpius.gc.ca/> > Français > Outils d'aide à la rédaction > Clefs du français pratique > cliquer sur « v » > sélectionner à gauche « [virgule avec les relatives explicatives et déterminatives](#) »

² <https://www.dfae.admin.ch> > DFAE > Directions et divisions > Direction des affaires européennes (DAE) > Direction des affaires européennes (DAE) > Accords bilatéraux > Vue d'ensemble > Accords bilatéraux II (2004) > Schengen/Dublin > [Développements](#)

³ Oh, une déterminative.

⁴ <https://de.wikipedia.org/wiki/Relativsatz>

compte tenu que sa suppression ne modifie en rien le sens de la proposition principale et que le complément d'information qu'elle est censée fournir peut parfois paraître vain ou redondant ?

Prenons un exemple.

Motion 20.3021	
DE	FR
Titre	
Importverbot für tierquälerisch erzeugte Stopfleber	Interdire l'importation du foie gras
<p><i>Commentaire : « tierquälerisch erzeugt » (qui peut s'analyser comme « die tierquälerisch erzeugt wurde ») est-il explicatif ou déterminatif ? Pour le dire autrement : y a-t-il deux types de foie gras, l'un issu de méthodes cruelles pour les animaux, l'autre non ? L'un qu'il faudrait interdire, l'autre non ? Recherches faites, tel n'est pas le cas (il semble certes exister un foie gras non obtenu par gavage, mais sa production est pour l'heure si marginale qu'on peut passer dessus). On est donc dans l'explicatif. Faut-il maintenant rendre la précision en traduisant par ex. : « Interdire l'importation du foie gras, issu de méthodes cruelles pour les animaux » ou « ...parce qu'il est issu de méthodes cruelles pour les animaux » ? Compte tenu qu'un bon titre est un titre court et que la question de la cruauté animale est de toute façon développée plus loin, on a choisi de répondre non.</i></p>	
Texte	
Der Bundesrat wird beauftragt, gestützt auf seine Kompetenz in Artikel 14 Absatz 1 TSchG ein Importverbot für tierquälerisch erzeugte Stopfleber zu erlassen.	Le Conseil fédéral est chargé de faire usage de la compétence qui lui est dévolue par l'art. 14, al. 1, de la loi sur la protection des animaux pour frapper d'interdiction l'importation du foie gras.
<p><i>Commentaire : là encore, traduire ou ne pas traduire « tierquälerisch erzeugt » ? Compte tenu que la partie « texte » est destinée à permettre au député d'indiquer ce qu'il propose, et la partie « développement » à dire pourquoi (comme une ordonnance et son rapport explicatif, ou une loi et son message), on a pris le parti d'évacuer ici ce qui relève de l'explicatif (« tierquälerisch erzeugt », donc) pour se concentrer étroitement sur le projet de la norme.</i></p> <p><i>(à noter que cette option radicale n'est pas toujours suivie, le traducteur étant parfois soumis à des contraintes autres que celles de la stricte rationalité, ou simplement d'un avis différent, mais le principe n'en reste pas moins valable)</i></p>	
Développement	
Das Stopfen von Gänsen und Enten ist bereits in fast allen europäischen Ländern verboten, aktuell noch mit wenigen Ausnahmen, wie z. B. Frankreich, Ungarn oder Bulgarien. Dies, weil es in immer mehr zivilisierten Staaten nicht länger akzeptiert wird, dass Tiere - für das fragwürdige "Vergnügen" von einzelnen Personen - enorme und unnötige Qualen erleiden müssen. Auch in der Schweiz ist die Produktion seit über 40 Jahren verboten. [...]	Tous les pays européens ou presque interdisent le gavage des oies et des canards, avec de rares exceptions comme la France, la Hongrie ou la Bulgarie. De plus en plus de pays civilisés n'acceptent plus en effet que des animaux doivent subir des souffrances aussi indescriptibles qu'inutiles pour le « plaisir » discutable de certains. En Suisse même, la production de foie gras est interdite depuis plus de 40 ans. [...]
<p><i>Commentaire : l'expression « tierquälerisch erzeugte Stopfleber » n'apparaît pas ici en tant que telle, mais elle est développée sur une page entière. Y eût-elle figuré littéralement que c'était cette fois le lieu ou jamais de la traduire sans remords avec l'explicative, par ex. par « Interdire l'importation du foie gras, parce qu'il est issu de méthodes cruelles pour les animaux ».</i></p>	

Et pour le dire simplement : tant qu'il n'y a pas de perte d'information, on peut s'autoriser à traduire avec discernement.

Épilogue : coup de fil du service centralisateur des interventions. « Sie haben vergessen, einen Teil des Titels zu übersetzen ! » Aaaahhh, mon Dieu, épargnez-moi la tentation de la grossièreté...

Non, en fait, rien de tel ne s'est produit ici. Mais c'est arrivé suffisamment souvent en d'autres circonstances pour qu'on s'autorise cette innocente plaisanterie qui possède la saveur douce-amère d'un vécu sans doute partagé par nombre de collègues.